

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Ивановский государственный университет»

Кафедра английской филологии



**ПРОГРАММА
II МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО
СИМПОЗИУМА
«ПЕРЕВОД В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ»**

4-5 февраля 2016 года

Иваново 2016

II Международный научный симпозиум «Перевод в меняющемся мире» проводится в Ивановском государственном университете 4-5 февраля 2016 г.

Оргкомитет симпозиума

Председатель оргкомитета – ректор, д. э. н., проф. Егоров Владимир Николаевич

Председатель программного оргкомитета – проректор по связям с общественностью и воспитательной работе, зав. кафедрой английской филологии, д. ф. н., проф. Карпова Ольга Михайловна

Члены Оргкомитета – декан факультета РГФ, д. ф. н., проф. Григорян Ашот Арамович,
к. ф. н., ст. преп. Григорьева Екатерина Михайловна,
д. ф. н., проф. Карташкова Фаина Иосифовна,
к. ф. н., доц. Маник Светлана Андреевна,
к. ф. н., доц. Уткина Наталья Сергеевна,
к. ф. н., доц. Шилова Екатерина Анатольевна.

Регламент симпозиума

Доклад на Пленарном заседании – 20 мин.,
Доклад на секционном заседании – 15 мин.,
Доклад на круглых столах – 10 мин.

Адрес Оргкомитета:

г. Иваново, 153025, ул. Ермака, 39, Ивановский государственный университет, факультет РГФ, кафедра английской филологии. Тел. +7 4932 37 54 02

Официальный сайт ИвГУ: www.ivanovo.ac.ru

Ученый секретарь: Григорьева Екатерина Михайловна, адрес электронной почты: grigoryeva.ekaterina@mail.ru, тел. 8 915 841 36 70

4 февраля

9.00-10.00 Регистрация участников симпозиума (ауд. 459, 3 учебный корпус ИвГУ, ул. Ермака, 39)

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

(3 учебный корпус ИвГУ, 4-й этаж, ауд. 459, 10.00-12.00)

Председатель – д. ф. н., проф. Карпова Ольга Михайловна (Ивановский государственный университет)

Секретарь – асп. Перцева В.

10.00–10.10 Приветственное слово проректора по научной работе и международным отношениям, **д. х. н., проф. Сырбу С. А.**

10.10–10.20 Приветственное слово декана факультета РГФ, **д. ф. н., проф. Григоряна А. А.**

10.20–11.20 **д. ф. н., проф. Тер-Минасова С. Г.**
(Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова)

Проблемы перевода: вечные и новейшие.

Переводчик: друг или «могильщик»?

11.20 –11.40 **д. ф. н., проф. Малыгин В. Т.** (Владимирский филиал Финансового университета при правительстве Российской Федерации)

Поэтический дискурс и перевод

11.40–12.00 **д. ф. н., проф. Юдина Н. В.** (Владимирский филиал Финансового университета при Правительстве Российской Федерации)

Меняющийся словарь в меняющемся мире

(на примере русскоязычной лексикографии XXI века)

12.00–13.00 – обеденный перерыв

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

(с 13.00 до 15.30)

СЕКЦИЯ 1

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

(3 учебный корпус, 2-й этаж, ауд. 280)

Председатели – к. ф. н., доц. К. М. Денисов, к. ф. н., доц. Е. А. Полякова (Ивановский государственный университет)

Секретарь – аспирант Киселева А.

Выступления

Доц. Баламакова М. В. (Иваново)

Русская сказка в английском переводе

Доц. Бурлакова М. В. (Шуя)

Особенности обучения художественному переводу студентов педагогической специальности

Доц. Денисов К. М. (Иваново)

Роман Л. Н. Толстого «Анна Каренина» – век перевода

Проф. Ермилова Г. Г. (Иваново), **асп. Данг Тхи**

Тху Хыонг (Вьетнам)

Л. Н. Толстой во Вьетнаме. Роман «Воскресенье»

Проф. Какзанова Е. М. (Москва)

Находки и неточности в переводе романа Дж. Голсуорси «В петле» из серии «Сага о Форсайтах»

Доц. Клемина Е. Н. (Иваново)

Об особенностях перевода наименований славы в древнеанглийской поэме «Елена»

Доц. Кривошлыкова Л. В. (Москва)

*Специфика авторского перевода писателя-билингва
В. Набокова*

Проф. Лунькова Л. Н. (Коломна)

*Лакунарность переводного текста и семантические
искажения*

Доц. Москалева С. И. (Иваново)

*К вопросу о переводе на русский язык немецкой логической
частицы *schon* при обстоятельствах времени и места*

Доц. Ополовникова М. В., доц. Зимица М. В.
(Иваново)

*Перевод высказываний с русскими отрицательными
частицами на немецкий язык (на материале
художественной литературы)*

Доц. Павлова М. Н. (Иваново)

*Стилистическое своеобразие притчи Эдгара По «Тишина»
и его отражение в русском переводе В. Рогова*

Доц. Пастухова Е. Н. (Иваново)

*Лексические проблемы художественного перевода (на
материале древнеанглийской элегии "Морестранник" в
переводе Э. Паунда)*

Доц. Полякова Е. А. (Иваново)

*Роль лингвистического и лингвострановедческого
комментария в переводе современной британской
литературы (на материале пьесы Дэвида Эдгара "Testing
the Echo")*

Доц. Ружицкий И. В., ст. преп. Ружицкая Э. А.
(Москва)

«Переводчику Достоевского...»

Проф. Таганов А. Н. (Иваново)

Имя собственное в художественном тексте как объект переводческой практики (на материале творчества Марселя Пруста)

Проф. Тамаев П. М. (Иваново), **асп. Ву Тхыонг Линь** (Вьетнам)

Пословицы в романе А.С. Пушкина «Капитанская дочка»: проблемы перевода

Доц. Шилова Е. А. (Иваново)

Сонеты У. Шекспира как переводческий вызов для юных поэтов-переводчиков

Доц. Шишкина С. Г. (Иваново)

«Гамлет» Шекспира в русской переводческой практике (XVIII-XX столетия)

СЕКЦИЯ 2

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И ПЕРЕВОДА

(3 учебный корпус, 4-й этаж, ауд. 459)

**Председатели – д. ф. н., проф. О. А. Ужова, к. ф. н.,
доц. Е. А. Филатова** (Ивановский государственный
университет)

Секретарь – аспирант Эльжерокова Э.

Выступления

Асс. Букина Л. М. (Коломна)

*Перевод или адаптация заимствования: к проблеме
англиканизации европейских языков*

Проф. Вишневская Г. М. (Иваново)

*Компетенция переводчика и этика переводческой
деятельности*

Доц. Воронцова И. А. (Ярославль)

*Лексикографическая поддержка медицинского перевода (на
материале англоязычных тезаурусов медицинских
терминов)*

Ст. преп. Григорьева Е. М. (Иваново)

*Отражение национально-культурного компонента при
переводе заголовков кинофильмов*

Доц. Гудкова Л. В. (Шуя)

*Лингвокультурологические аспекты перевода немецких
фразеологических единиц с компонентом «Hase» и «Fuchs»
на русский язык*

К. ф. н. Егошина Н. Б. (Иваново)

*Адаптация английских спортивных заимствований в
русском языке*

Доц. Иванова Л. И. (Иваново)

Русские гастрономические паремии и их английские эквиваленты

Проф. Красина Е. А. (Москва)

Транслитерация или транскрипция: перевод и оригинал

Доц. Куликова И. В. (Иваново)

Использование словарей на разных этапах перевода

Доц. Курицын В. М. (Шуя)

Межкультурные барьеры в переводе

Доц. Миловская Н. Д. (Иваново)

Немецкий регионально-локальный языковой бытовой анекдот с персонифицированными персонажами. К проблеме перевода

Доц. Таганова Т. А. (Иваново)

Ксенонимы-русизмы в англоязычной прессе: семантические особенности и перевод

Проф. Ужова О. А. (Иваново)

Ложные друзья переводчика в словарях культуры

Доц. Уткина Н. С. (Иваново)

Волонтерские справочники как ответ читателей на первые переводы Поттерианы

Доц. Филатова Е. А. (Иваново)

Особенности перевода политической метафоры (с точки зрения оказания речевого воздействия)

СЕКЦИЯ 3

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

(3 учебный корпус, 4-й этаж, ауд. 455)

**Председатели – д. ф. н., проф. А. А. Григорян,
к. ф. н., доц. С. А. Маник** (Ивановский государственный
университет)

Секретарь – аспирант Четверикова В.

Выступления

Доц. Абрамова И. Е. (Петрозаводск)

Можно ли по фонетическому акценту узнать переводчика?

Доц. Ахренова Н. А. (Коломна)

К вопросу о языке интернета

К. ф. н. Борисова Л. А. (Воронеж)

*Сохранение культурной маркированности законодательных
текстов при переводе*

Проф. Бушев А. Б. (Тверь)

Стереотипы в дискурсе международника

Доц. Врыганова К. А. (Иваново)

Новое в переводоведческой практике химических текстов

Доц. Ганина В. В. (Иваново)

*Роль грамматических конструкций химических текстов в
переводческой деятельности*

Преп. Гоман Е. Д. (Челябинск)

*Методика преподавания медицинского перевода
студентам-лингвистам старших курсов*

Проф. Григорян А. А., доц. Григорян А. Ю.
(Иваново)

Переводческий аспект грамматической категории “gender”

Проф. Жбанкова Е. В. (Москва)

Особенности перевода на русский язык методических пособий по бальному танцу в России XIX века

Ст. преп. Кравчук Ю. С. (Москва)

Вопросы перевода терминов на примерах некоторых явлений английской и русской юридической терминологии

Доц. Лаврентьева Н. Г. (Иваново)

Особенности перевода специальной документации, используемой во внешнеэкономической деятельности

Доц. Маник С. А. (Иваново)

Интерпретация и ее роль при переводе политических речей (на материале переводов выступления В. В. Путина на 70-ой юбилейной сессии ООН)

Доц. Скурко Е. М. (Иваново)

Некоторые проблемы перевода пожарно-технических текстов

Доц. Тюрина С. Ю. (Иваново)

Оценка качества письменного перевода

Доц. Фокина С. Л. (Иваново)

К проблеме трудностей перевода нанотехнологических терминов

Цофина Ю. А. (Ярославль)

Локализация медийной продукции: проблема «избыточных» заимствований и один из инструментов ее решения

14.00–16.00 (читальный зал, 2-й этаж, 1 учебный корпус, ул. Ермака, 37/7)

Научно-методический семинар “ELT Professional Development” для учителей английского языка города Иванова и Ивановской области **д. ф. н., проф. С. Г. Тер-Минасовой** (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова)

Руководитель семинара – к. ф. н., доц. Е. А. Шилова (Ивановский государственный университет)

Секретарь – асп. Белозерова А.

5 февраля

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

(3 учебный корпус ИвГУ, 4-й этаж, ауд. 459, 10.00–11.30)

Председатель – д. ф. н., проф. Карташкова Фаина Иосифовна (Ивановский государственный университет)

Секретарь – асп. Князева А.

10.00–10.20 д. ф. н., проф. Карпова О. М. (Ивановский государственный университет)

Вопрос о выборе словаря: какой словарь нужен переводчику художественных текстов? (на материале словарей языка писателей)

10.20–10.40 д. ф. н., проф. Попова Т. Г. (Военный университет МО)

Актуализация имплицитных семантических признаков в процессе перевода

10.40–11.00 д. ф. н., проф. Солнышкина М. И. (Казанский федеральный университет)

Перевод как лексикографическая проблема

11.00–11.20 д. ф. н., проф. Третьякова Т. П. (Санкт-Петербургский государственный университет)

Концепция переводческого маневрирования: о стереотипах в современном переводе

11.30–12.30 – обеденный перерыв

ПРОДОЛЖЕНИЕ РАБОТЫ СЕКЦИЙ

(с 12.30 до 14.30)

СЕКЦИЯ 1 «ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (3 учебный корпус, 2-й этаж, ауд. 280)

СЕКЦИЯ 2 «ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И ПЕРЕВОДА»

(3 учебный корпус, 4-й этаж, ауд. 459)

СЕКЦИЯ 3 «ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» (3 учебный корпус, 4-й этаж, ауд. 455)

СТЕНДОВАЯ СЕССИЯ

(3 учебный корпус, 4-й этаж, Лингафонный кабинет № 3)

(с 10.00 до 14.30)

Председатель – к. ф. н., ст. преп. Е. М. Григорьева
(Ивановский государственный университет)

Секретарь – асп. Альбасалех З.

Доц. Александрова О. А. (Новгород)

*Прагматика перевода пассивных конструкций
англоязычного политического дискурса*

Асп. Волошина И. С., проф. Табанакова В. Д.

(Тюмень)

*Типологические и функциональные параметры
электронного переводного словаря-справочника
естественнонаучных омонимичных терминов*

Проф. Вохрышева Е. В., студ. Самойлова Е. С.
(Самара)

Восприятие и перевод иноязычной спортивной лексики

Доц. Давыдова Т. С. (Петрозаводск)

К вопросу о переводе безэквивалентной лексики на английский язык

Доц. Девель Л. А. (Санкт-Петербург)

Состав тематического раздела структуры переводного учебного словаря по международному сотрудничеству в сфере культуры – реставрация

Проф. Зубов А. В. (Республика Беларусь)

Перевод как метод изучения морфологической специфики лексики близкородственных языков

Студ. Ижбулатова В. Е., доц. Палутина О. Г.
(Казань)

Особенности перевода телепередач политической тематики

Проф. Коровушкин В. П. (Череповец)

Иноязычные заимствования в субстандартных лексиконах русских субкультур: к разработке лингвосубкультурологии

Доктор гуманитарных наук Кудашев И. С.
(Финляндия)

Использование словарного модуля Moodle при обучении переводчиков

Доц. Кузин А. Н. (Республика Беларусь)

Исходный постулат теории и практики перевода

Доц. Мальцева Н. Б. (Санкт-Петербург)

Оценочные высказывания в диалоге. К проблеме адекватности перевода

Проф. Маркова Е. М. (Словакия)

«Ложные друзья переводчика» в славянских языках

Доц. Маслов Ю. В. (Республика Беларусь)

Иноязычная подготовка в военном вузе: роль художественного перевода в «диалоге военных культур»

Д. ф. н. Ненарокова М. Р. (Москва)

Повесть М. Ю. Лермонтова «Бэла»: проблема датских переводов (1842-1944)

Проф. Никулина Е. А. (Москва)

Роль фразеологических словарей в переводе художественных произведений

Доц. Павленко А. Е. (Таганрог)

Ранние словари шотландского языка

Dr. Ch. Samson (Италия)

Keywords and phraseological networks: linguistic and cultural informers in Florence guidebooks

Доц. Сачкова Е. В. (Москва)

Языковая картина мира и процессы метафоризации

Ст. преп. Степанова Е. С. (Самара)

Особенности перевода медицинской терминологии специальных текстов

Доц. Степанова Н. Ю. (Коломна)

Дидактические приемы формирования профессиональной компетенции устного переводчика

Доц. Телешова Е. А., студ. Аникина М. Л.
(Челябинск)

Военная терминология в современном мире

Доц. Телешова Е. А., студ. Стенина Е. В.
(Челябинск)

Обзор истории становления метафоры как языкового и когнитивного явления

КРУГЛЫЕ СТОЛЫ

(с 12.30 до 14.30)

I. КРУГЛЫЙ СТОЛ

«С АНГЛИЙСКОГО – НА РУССКИЙ, С РУССКОГО – НА АНГЛИЙСКИЙ: КАК СКАЗАТЬ?»

(3 учебный корпус, 301 ауд.)

Председатели – к. ф. н. Л. А. Григорович
(Институт русского языка им. В. В. Виноградова), к. ф. н.,
доц. Е. Н. Пастухова, к. ф. н., доц. Н. С. Уткина
(Ивановский государственный университет)

Секретарь – аспирант Гаталова М.

Выступления

Волкова В. В. (Иваново)

*Особенности перевода русских фразеологизмов на
английский язык (на материале романа И. С. Тургенева
«Отцы и дети»)*

Голубева М. С. (Москва)

*Особенности перевода названий деревьев с русского языка
на английский (на материале стихотворения С. Есенина
«Клен»)*

Зайкина Н. И. (Иваново)

*К проблеме перевода ономастических реалий
новозеландского варианта английского языка (на примере
национальных символов Новой Зеландии)*

Иванова Т. А. (Иваново)

*Лингвостилистический анализ перевода стихотворения
У. Х. Одена “Shield of Achilles” (перевод П. Грушко)*

Кленкова А. М. (Иваново)

*Русские диминутивы в английских переводах романа
М. А. Булгакова «Собачье сердце»*

Косолюкина Е. А. (Иваново)

Терминология «Терроризм» в современных англоязычных медиатекстах и особенности её перевода на русский язык

Малкова А. О. (Иваново)

Культурологические аспекты перевода рассказа О. Генри “The Coming-out of Maggie”

Нужная Е. О. (Москва)

К вопросу о переводе слова «кисть» на английский язык

Седова Ю. Н. (Иваново)

Особенности перевода русских народных сказок на английский язык (на материале сказки «Пойди туда – не знаю куда, принеси то – не знаю что»)

Саидова Д. Ш. (Иваново)

Имена собственные в сказочных текстах как переводческая проблема (на материале сказки Джеймса Барри «Питер Пен»)

Терешонок О. О. (Иваново)

Перевод реалий советской эпохи с русского языка на английский на материале романа М. Булгакова «Собачье сердце»

Шамова Н. А. (Иваново)

К проблеме перевода научных текстов с английского языка на русский язык (на материале лексикографических текстов)

Юдина Е. С. (Москва)

Понятие «художник» в английской и в русской лингвокультурах

Стеновые доклады

Акопян К. Н. (Коломна)

Трудности при переводе документов официального стиля

Блохина Н. А. (Великий Новгород)

Переводимость реалий Великобритании на русский язык

Буркова А. В. (Коломна)

Перевод реалий в художественном тексте

Быстров Н. А. (Великий Новгород)

Передача экспрессивности в переводе ораторской речи

Зельцер В. А. (Москва)

Художественный перевод: цели, задачи, ключевые проблемы. Трудности перевода с немецкого на примере новеллы Патрика Зюскинда «Тяга к глубине»

Курбаева А. П. (Казань)

Американский сленг. Проблемы и способы передачи на русский язык на материале художественного произведения К. Бушнелл «Секс в большом городе»

Макарова К. С. (Коломна)

Лексико-семантические поля в дискурсе гастрономических блогов

Соломатина М. А. (Коломна)

Лексико-семантические поля в дискурсе fashion-блогов

II. КРУГЛЫЙ СТОЛ «НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА И ПЕРЕВОД» (3 учебный корпус, 302 ауд.)

Председатели – д. ф. н., проф. Вишневская Г. М.
(Ивановский государственный университет), **д. ф. н., проф.**

Красина Е. А. (Российский университет дружбы народов)

Секретарь – аспирант Евтушевская А.

Выступления

Алхастова З. Р. (Иваново)

Перевод реалий в художественных текстах

Альбасалех З. (Иваново)

Перевод гастрономических аббревиатур с английского языка на русский

Барда И. С. (Томск)

Сложности перевода игры слов в комедийном сериале (на примере сериала «Как я встретил вашу маму»)

Денисова А. К. (Иваново)

Учет функциональной прагматики синтаксического повтора при переводе немецкого художественного текста

Евтушевская А. Е. (Иваново)

К проблеме лексикографического отражения английских наименований цвета в словарях различных типов

Загороднова О. А. (Ярославль)

Аспекты перевода научно-филологических текстов

Проф. Каргашкова Ф. И., магистр Лялина

Т. О. (Иваново)

Проблема эквивалентности и перевода фразеологических единиц

Морозов С. Д. (Иваново)

Проблемы подбора источников при составлении словаря 'Florence in The Works of World Famous People. Encyclopedic Associative Dictionary for Guides and Tourists'

Павлова М. С. (Коломна)

Национально-культурная специфика текста и особенности семантической межъязыковой эквивалентности

Перцева В. Г. (Иваново)

Роль словарей языка политиков в переводе политических текстов (на материале словарей языка В. И. Ленина)

Сохилян З. А. (Иваново)

Перевод слов с приставкой ge- (на материале двуязычных словарей)

Урусова Н. А. (Иваново)

Анализ лингвостилистических особенностей поэмы Э. По «Ворон» и ее переводов на русский язык

Стеновые доклады

Исмагилова А. Р. (Казань)

Способы номинации и перевода городских объектов

Неровная М. А. (Жуковский), доц. **Петришина Е. Ю.** (Москва)

Роль интертекстуальных включений в раскрытии глубинного смысла романа Дж. Харрис «Five Quarters of the Orange»

Кречетова А. Н. (Томск)

Перевод олицетворений смерти в художественной литературе

Овчинникова А. С. (Франция)

Особенности и проблемы перевода субтитров на французский и английский языки документального фильма «Лев Толстой и Илья Гинцбург»

Рябова Ю. А. (Томск)

Способы передачи русского слова "тоска" на английский язык (на материале параллельного подкорпуса НКРЯ)

Шуранова Е. Э. (Республика Беларусь)

Веши и признаки: семантика пространственных субстантивов (к постановке проблемы)

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
(3 учебный корпус, ауд. 459, 14.30–15.30)

Подведение итогов симпозиума, выступления руководителей секций.